

CIBOURE - ZIBURU!

HIVER 2020 - 2020ko NEGUA



CIBOURE VILLE AMBASSADRICE 2020
ZIBURU 2020KO HERRI ENBAXADOREA

AFMTELETHON
INNOVER POUR GUERIR



DONNEZ-MOI
LA FORCE
DE GUÉRIR
EMAIDAZUE SENDATZEKO
INDARRA

5

DOSSIER
Ciboure, ville solidaire
Ziburu, hiri solidarioa

12

Crise sanitaire :
la ville à vos côtés
Osasun krisia:
zuekin den hiria

28

Ciboure, ambassadrice
du Téléthon
Ziburu, Telethonaren
enbaxadore

*En cas de pandémie, de canicule, de grand froid
Pandemia, berote handi, hotz handi kasutan*

PRENEZ SOIN DE **VOUS**,
PRENEZ SOIN DE **VOS PROCHES**
ZUTAZ ARTA HAR EZAZU
ZURE HURBILEKOEZ ARTA HAR EZAZU

INSCRIVEZ-VOUS
INSCRIVEZ VOS PROCHES
SUR LE **REGISTRE DU CCAS**

ZURE IZENA EMASU
ZURE HURBILEKOEN IZENA EMASU
ZIBURUKO **GEHZEKO ERREGISTROAN**

05 59 47 92 87

>> *Gratuit et confidentiel*

>> *Urririk eta isilpekoa*



mairie-ciboure.fr

 [VilledCiboure](https://www.facebook.com/VilledCiboure)



AURKIBIDEA SOMMAIRE



28



5



14



12



23

Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

5

Ciboure, ville solidaire
Ziburu, hiri solidarioa

12

**Crise sanitaire :
la ville mobilisée à vos côtés**
Osasun krisia: zuentzat mobilizatzen den hiria

14

Les comités des quartiers
Auzo batzordeak

23

Ciboure ville écologique
Ziburu hiri ekologikoa

28

**Ciboure, ville ambassadrice
du Téléthon 2020**
Ziburu, Telethon 2020ko enbaxadore hiria

ÉDITO

Auzapezaren hitza



Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

Renforcer le lien avec les administrés et s'impliquer pour accompagner les Cibouriens au quotidien sont deux priorités de mon équipe. Le nouveau confinement mis en place sur ce mois de novembre, qui devrait être poursuivi début décembre, renforce encore cette ambition. À cet effet, dès notre élection, nous avons souhaité lancer deux chantiers importants.

En premier lieu, nous avons engagé un travail pour repenser la politique sociale de la commune. Notre but est de pouvoir apporter une aide à tous les Cibouriens qui en ont besoin, en faisant de notre centre communal d'action sociale un service ouvert à tous les administrés, quel que soit leur âge, leur situation personnelle, professionnelle... En ce sens, nous avons décidé de redéfinir le système d'aides apportées par le CCAS pour qu'elles soient plus inclusives, et plus seulement réservées à une partie de la population.

En deuxième lieu, nous souhaitons vous associer activement à la définition de la politique de la ville, et à la mise en place de vos projets, sur vos lieux de vie.

Nous avons donc décidé de mettre en place les premiers comités de quartiers, qui devraient commencer dès le mois de janvier sur « Erreka zahar - Sainte Croix - Route d'Olhette » et « Socoa - Untxin ». Ce sont des espaces d'expression citoyenne au sein desquels vous êtes invités à vous engager pour votre ville, pour faire émerger des projets et recréer du lien entre les habitants.

En parallèle, en cette période de confinement, nous mettons tout en œuvre pour assurer un service public de qualité, pour tous les cibouriens, sans oublier les personnes fragiles ou isolées. En ce sens, je vous invite à vous rapprocher du CCAS pour vous inscrire, ou pour inscrire un parent, un voisin, un ami, un proche, sur le registre des personnes vulnérables, afin que vous ou la personne inscrite puisse être contactée par nos services, afin de prendre des nouvelles et de garder le lien : 05 59 47 92 87.

Tous nos services municipaux sont ouverts ; la médiathèque est également accessible, sous la forme d'un retrait de livres, gratuit et sécurisé.

De plus, à l'approche de ces fêtes de fin d'année, je vous incite vivement à soutenir l'économie locale en consommant en priorité dans les commerces cibouriens, encore durement impactés : la plupart proposent des bons-cadeaux, des formules ou des produits faciles à offrir pour les fêtes.

De notre côté, nous avons décidé de reconduire l'exonération des droits de terrasses, que nous avons déjà votée en conseil municipal le 27 juillet.

La crise sanitaire, économique et sociale que nous traversons ne doit pas nous isoler les uns des autres ; au contraire, nous devons renforcer la solidarité envers nos aînés, envers nos jeunes, envers les personnes fragiles, envers nos commerçants. Avec mon équipe et les services municipaux, nous sommes mobilisés à vos côtés pour garder le lien et vous soutenir en cette période particulière.

Je vous souhaite de passer de bonnes fêtes de fin d'année.

Eneko Aldana-Douat,
Maire de Ciboure

Ziburutar maiteak,

Biztanleekin harremana sendotzea eta Ziburutarrak egunerokoan laguntzeko inplikatzeko ene taldearen bi lehentasun dira. Azaroko hilabete honetan plantan emana izan den eta seguraski abenduan oraino indarrean izanen den konfinamendu berriak xede hori indartzen du. Hartara, hautatuak izan eta berehala, bi egiteko garrantzitsu horiek abian ezarri nahi izan genituen.

Lehenik, herriaren politika soziala berriz pentsatzeko lana abiatu dugu. Gure helburua, behar duten ziburutar guzietan laguntza eskaintzea da, gizarte ekintzako udal zentroa biztanle guzientzako idekia den zerbitzu batean bilakatzea, laguntza hartuko dutenen adina, egoera pertsonala, profesionala... edozein izanik ere. Zentzu horretan, GEUZak ematen dituen laguntzen sistema berriz definitzea erabaki dugu, inklusiboagoak izan daitezten eta ez biztanleriaren parte bati zuzenduak soilik.

Bigarrenik, hiriaren bizi politikoaren definizioan aktiboki parte har dezazuen nahi dugu eta baita, zuen bizi eremuko proiektuen plantan ezartzean ere. Lehenbiziko auzo batzordeak plantan emateko erabakia hartu dugu. Lehenak urtarilean sortuko lirateke, "Erreka zahar - Santa Gurutze - Oletako bidea" eta "Sokoa - Untxin" auzoetan. Hauek herritar adierazpenerako eremuak dira, zuen herriaren alde hauen baitan engaiatzera gonbidatzen zaituztegu, proiektuak sortzeko eta biztanleen arteko harremana sendotzeko.

Memento berean, konfinamendu garai hauetan, ziburutar guzientzat kalitatezko zerbitzu publikoa bermatzeko gure esku den guziaz egiten dugu, ahultasun egoeran edo isolatuak direnak ahantzi gabe. Zentzu horretan, GEUZera hurbiltzea gonbidatzen zaituztet, ahultasun egoeran direnen zerrendan zuen izena edo zuen ahaide, auzo, lagun edo hurbileko baten izena eman dezazuen. Gisa horretan, gure zerbitzuak zerrendatua den pertsonarekin harremanetan sartzeko ahalko dira, haren berri hartzen ahalko dute eta harremana atxiki: 05 59 47 92 87

Gure herri zerbitzu guziak irekiak dira; mediateka ere balia daiteke, liburuak urririk eta molde segurrean hartu ahal izateko gisan.

Gainera, urte hondarreko besten hurbiltzearekin, egoeraren eragina gogorki pairatu duten Ziburuko dendetan lehentasunez kontsumituz tokiko ekonomia sustengatzeko deialdia luzatzen dizuet: gehienek opari bonoak eta bestetan errex eskaini daitezkeen formula edo produktuak proposatzen dituzte. Gure aldetik, iragan uztailaren 27ko herri biltzarrean jadanik bozkatu genuen terrazen plantatze eskubidearen zerga dispentsa luzatzea erabaki dugu.

Pairatzen ari garen osasun, ekonomia eta gizarte krisiak ez baikaitu bata bestearengandik bakartu behar; alderantziz, adinekoekiko, gazteekiko, ahultasun egoeran direnekiko, gure saltegiekiko elkartasuna indartu behar dugu. Ene taldearekin eta herriko etxeko zerbitzuekin, zuekin harremana atxikitzeko eta garai berezi hauetan zuen sustengatzeko mobilizatuak gara.

Urte hondarreko besta ederrak iragan ditzazuen opa dizuet.

Eneko Aldana-Douat
Ziburuko Auzapeza

Le CCAS, un service public ouvert à tous les Cibouriens

DOSSIER DOSIERRA

Les élections municipales de juin 2020 ont engendré la réorganisation du conseil d'administration du centre communal d'action sociale et de sa politique en la matière. Il se définit aujourd'hui comme un service public ouvert à tous les cibouriens, quelles que soient leurs conditions de ressources. Refonte du système de calcul des aides, amélioration de l'offre pour les seniors, analyse des besoins sociaux locaux... la nouvelle équipe travaille à définir une offre plus équitable et plus inclusive.

« Nous voulons pouvoir aider tous les cibouriens. Nous voulons casser l'idée que l'on ne peut venir au CCAS que si l'on est sans emploi », explique Eneko Aldana-Douat, maire de Ciboure et Président du CCAS.

Quel est le nouveau visage du CCAS ?

Quels sont ses chantiers prioritaires pour ce début de mandat ?

Un nouveau conseil d'administration uni par la volonté d'aider tous les Cibouriens

Le CCAS est l'établissement en charge de la politique sociale de la ville. En fonction depuis le mois de juillet, son conseil d'administration est présidé par le maire de Ciboure, et se compose paritairement de 7 élus du conseil municipal, dont une élue de l'opposition, et de 7 membres nommés par le maire, issus de la société civile.



**Qui sont les nouveaux administrateurs du CCAS ?
Quelle politique sociale envisagent-ils pour Ciboure ?**

« Quelle que soit leur position, élus ou personnes issues de la société civile, je remarque que tous les membres de ce nouveau conseil d'administration sont unis par une même volonté : s'impliquer pour soutenir tous les Cibouriens qui en ont besoin, » explique Marie-Pauline Ferrier, directrice du CCAS. Si l'équipe municipale a été présentée dans le dernier magazine, nous vous proposons de découvrir les nouveaux membres du conseil d'administration du CCAS de Ciboure, et en particulier les membres nommés, qui ne sont pas des conseillers municipaux.

Les 7 membres élus par le conseil municipal

Sabrina **Berrouet** • Emilie **Dutoya**
Annie **Martinetti** • Marie-Louise **Lecuona-Auger**
Graciela **Irigoyen** • Pantxika **Otaño**
Françoise **Albistur Duvert**, conseillère du groupe d'opposition Ciboure avec vous

Les 7 membres nommés par le maire

Parmi eux, 4 sont obligatoirement représentants d'une association, et 3 sont des personnes agissant pour leur ville dans le domaine de l'animation sociale ; nous avons pu rencontrer 6 de ces 7 administrateurs, afin de vous présenter le nouveau visage de l'action sociale sur Ciboure.

Membres représentants d'une association



// Marie-Laurence Monnier
représentante de l'union nationale des associations familiales

Anciennement bénévole à la Croix-Rouge, elle est aujourd'hui membre de l'association des familles catholiques et représentante locale de l'UNAF.

« Ce rôle au sein du CCAS est nouveau pour moi, et je suis très heureuse d'en faire partie. C'est une autre façon d'appréhender notre territoire et ses enjeux, que je trouve très intéressante. Donner un avis comme membre de la société civile est une démarche dans laquelle je veux m'impliquer activement. »



// Jean-Luc Lesure
représentant d'une association de lutte contre les exclusions

Banque alimentaire de Bayonne et du Pays Basque

Jean-Luc Lesure est actif dans le tissu associatif social depuis 38 ans. Après 25 années passées au service d'une association d'accompagnement des cadres dans leur recherche d'emploi, il intègre la banque alimentaire en 2007, d'abord sur Lille, puis sur l'antenne du Pays Basque en 2017. Vice-président, il est en charge des relations avec la trentaine d'organismes partenaires de la BA, tels que le CCAS de Ciboure.

« Je suis ravi de ce nouveau rôle au sein de la collectivité : je souhaite apporter mon expertise en matière d'aide alimentaire, en étudiant des offres complémentaires de ce qui est proposé jusqu'à présent sur la commune. »



// Geneviève Delqué
représentante d'une association de personnes en situation de handicap

Association EVAH (Espace de Vie pour Adultes Handicapés)

Ancienne libraire à Ascaïn, Geneviève Delqué a été confrontée à la problématique du handicap avec sa fille Sophie. Elle a créé l'association EVAH en 1995 pour s'y consacrer pleinement et apporter des solutions de soutien aux personnes souffrant de handicap et à leurs familles.

« Travailler avec les communes pour construire de nouveaux projets, envisager de nouvelles solutions pour les personnes en difficulté est un exercice très intéressant, auquel je serai ravie de contribuer au sein de ce CCAS. »



// Roger Quittic
représentant d'une association de personnes retraitées

Amicale des anciens marins et des anciens combattants

Depuis 4 ans président de l'amicale des anciens marins de Saint-Jean-de-Luz, Ciboure et Ascaïn, Roger Quittic était professeur puis proviseur du lycée maritime de Ciboure pendant plus de 20 ans.

« Le social, l'éducation et l'accompagnement, de toute personne, qu'elle soit jeune ou senior, sont des thématiques qui me sont très chères et que je vais pouvoir travailler au niveau du CCAS. De plus, jusqu'à présent, le monde maritime était peu représenté au niveau de la collectivité, alors que c'est un secteur naturellement très présent sur notre territoire. Je me réjouis donc de voir que ce nouveau conseil d'administration compte en ses rangs un de ses représentants. »

Membres issus de la société civile, et actifs dans l'animation sociale de la ville



// Izarne Molina Dupain

Izarne Molina Dupain est monitrice-éducatrice en institut médico-éducatif, spécialisé dans l'accueil d'enfants atteints du trouble du spectre de l'autisme.

« Je trouve important que les jeunes s'investissent dans la politique, notamment sociale, de la ville. Le CCAS est une structure mal connue des jeunes, des familles, et je souhaite qu'elle s'ouvre davantage à tous les Cibouriens... De plus, par mon parcours professionnel, j'aurai une attention particulière sur le handicap et l'accessibilité ; les personnes en situation de handicap sont encore trop peu visibles sur Ciboure, car la marge de progression est encore très importante en la matière. »



// Julien Durquet

Ancien secrétaire général à la ville de Ciboure, puis à la ville de Saint-Jean-de-Luz, avant de continuer en région parisienne, Julien Durquet, désormais à la retraite, est trésorier de l'association Saint-Vincent.

« Ma volonté est d'apporter aux élus en charge de la gestion de la ville les bons outils d'aide à la décision. En ce sens, il est très important de bien cerner les enjeux sociaux sur Ciboure, de bien comprendre le territoire pour cibler des actions adaptées, qui répondent aux besoins des Cibouriens. »

Comment travaille ce conseil d'administration ?

Le CA a pour obligation de se réunir au minimum une fois tous les 3 mois, mais les élus ont souhaité raccourcir ce délai à 2 mois, pour être plus réactifs sur les demandes d'aides exceptionnelles.

Quels sont les premiers chantiers de ce nouveau conseil d'administration ?

« Notre volonté était de revoir le système d'attribution des aides sociales, afin d'offrir une politique sociale plus inclusive et plus équitable, explique Sabrina Berrouet, adjointe en charge de l'action sociale et des solidarités. En ce sens, nous avons défini une méthodologie permettant une collaboration étroite entre le CA du CCAS et le conseil municipal de la ville en créant des groupes de travail communs. Nous avons ainsi identifié trois axes prioritaires : la révision de la politique d'aides sociales, la révision de l'offre de services aux seniors et la mise en place de la nouvelle analyse des besoins sociaux ».



La priorité du CCAS : ouvrir les aides à tous les Cibouriens



Installé fin juillet 2020, le nouveau conseil d'administration s'est rapidement attelé à la tâche, avec, dès le mois d'octobre, les premiers ateliers sur les grands axes de travail.

Tout d'abord, 2021 sera l'année de l'analyse des besoins sociaux. Obligation légale commune à tous les CCAS, son objectif est de permettre une meilleure connaissance des besoins actuels et à venir des Cibouriens, pour envisager, de façon pérenne et viable, les moyens existants ou à créer pour y répondre.

En parallèle, le CCAS revoit sa politique tarifaire pour ouvrir ses dispositifs d'aides au plus grand nombre.

PAROLE D'ÉLU



**Eneko Aldana-Douat,
Maire de Ciboure
Président du CCAS**

“ Notre politique sociale pour Ciboure est ambitieuse. C'est une volonté que nous avons déjà lors de la campagne municipale, car nous avons fait le constat que l'offre sociale n'était pas assez complète sur Ciboure, du fait d'un système de calcul basé sur les ressources des personnes, et non sur leur reste à vivre. Certaines personnes n'étaient pas soutenues alors qu'elles étaient en difficulté économique ou sociale. Nous voulons pouvoir aider tous les Cibouriens. Nous voulons casser l'idée que l'on ne peut venir au CCAS que si l'on est sans emploi. Revoir le système de l'aide sociale était une promesse que nous avons faite à la population. ” ■

Un nouveau système de calcul des aides, pour aider le plus de personnes possible

Aujourd'hui, la nouvelle équipe s'inscrit dans une démarche d'aider le plus de personnes possible, quel que soit leur âge ou leur situation familiale. Il était nécessaire de revoir les critères d'application des aides, en se basant sur le reste à vivre, c'est-à-dire ce qu'il reste une fois les charges payées (loyer, emprunt, factures, etc.), et non plus en fonction des conditions de ressources du foyer.

« Certaines personnes peuvent avoir des ressources importantes, mais un reste à vivre très faible, que ce soit de façon permanente ou temporaire », témoigne Marie-Pauline Ferrier.

Les élus ont ainsi revu les critères d'attribution des aides. Plus équitable, ce nouveau cadre permet d'ouvrir les dispositifs d'aide à de nouvelles personnes, de nouvelles familles.

« Chaque cibourien en difficulté doit pouvoir frapper à la porte du CCAS et être accompagné par nos services, c'est une volonté de notre équipe », souligne Sabrina Berrouet.



Sabrina Berrouet
Adjointe en charge
de l'action sociale
et des solidarités

PAROLE D'ÉLUE

Qui peut être concerné par les aides du CCAS ?

« Notre volonté est d'accompagner toute Cibourienne ou tout Cibourien en difficulté, dès 18 ans. Le budget d'un foyer est bien souvent un équilibre précaire, qui peut être rapidement menacé par

des situations imprévues, urgentes ou subitement onéreuses. Pour toutes ces situations, le CCAS doit être un vrai soutien pour l'administré.

Nous voulons faire du CCAS un lieu ouvert, d'information et d'orientation des administrés vers des solutions adaptées aux problématiques rencontrées. » ■

« Une prise de contact précoce avec le CCAS peut permettre de débloquent des situations rapidement et éviter que la précarité ne s'installe durablement. »



Parole de technicienne

Stéphanie Barrio,
Assistante sociale du CCAS

Qui peut être concerné par la précarité ?

« Aujourd'hui, il est très facile de se retrouver rapidement en difficulté, même si l'on travaille, même si l'on a des ressources. La précarité est multiple, liée au logement, à la situation familiale, à l'emploi, à la santé, etc. ; elle concerne tous les âges, toutes les catégories de population.

Le logement, à lui seul, est une problématique particulièrement prégnante sur la région, qui met tous les mois de nombreuses personnes face à des difficultés économiques. Un divorce ou une séparation, un décès, un arrêt maladie, peuvent aussi générer des déséquilibres financiers, car il faut continuer à supporter les charges du quotidien avec moitié moins de ressources.

Enfin, cette période de crise a rebattu les cartes : des personnes auparavant privilégiées, du secteur industriel ou tertiaire, aux revenus « confortables », se re-

trouvent aujourd'hui confrontées à des pertes de salaires, liées à des arrêts maladie, à un chômage partiel ou total, ou à un licenciement économique... En creusant encore les inégalités, les conséquences de la pandémie sont déjà visibles.

La précarité n'est donc plus réservée aux foyers ayant de faibles ressources, elle peut intervenir à tout moment de la vie. Une prise de contact précoce avec le CCAS peut permettre de débloquent des situations rapidement et éviter que la précarité ne s'installe durablement.

Le CCAS a cette mission, et même cette vocation : nous accueillons ainsi chaque jour les personnes, au sein de nos services ou par téléphone. La solidarité doit transcender la pandémie. » ■

Les tarifications des services du CCAS réévaluées

Le but est d'apporter une cohérence dans la politique tarifaire du CCAS, mais aussi plus de lisibilité à l'utilisateur. La politique tarifaire a donc été pensée de façon identique pour tous les services : portage de repas, service de proximité et des sorties animées, afin de poser un cadre cohérent d'intervention du CCAS.



Une offre plus jeune et dynamique pour les seniors

Modernisation du foyer Iduski Ederra

Les animations sont avant tout l'occasion pour les seniors de créer du lien social. En parallèle, les nouvelles générations de seniors, plus dynamiques, sont en attente d'une offre plus active et diversifiée : activités culturelles, intergénérationnelles, etc.

Il était donc nécessaire de moderniser l'offre de loisirs proposée au foyer Iduski Ederra pour gagner en attractivité et toucher ce nouveau public de seniors. En ce sens, la volonté municipale est bien d'ouvrir ce service sur de nouvelles activités, mais aussi sur de nouvelles collaborations, que ce soit en sollicitant le tissu associatif local ou les indépendants, ou que ce soit en associant les différents services municipaux. En ce sens, en complément des après-midis de jeux traditionnellement proposés, le foyer accueillera des activités sportives et de stimulation douce, adaptées aux différents publics. De plus, une programmation variée sera proposée, autour de la musique, de la lecture, mais aussi des ateliers intergénérationnels. Le programme est encore à l'étude, afin de s'adapter au contexte sanitaire particulier, mais une nouvelle programmation devrait être proposée pour le mois de janvier.



Le CCAS recrute des bonnes volontés !

La distribution des colis alimentaire, service géré par le CCAS de Ciboure, a pour but de venir en soutien aux personnes les plus fragiles et isolées en leur remettant, chaque mardi, un colis alimentaire. Pour ce faire, le CCAS s'appuie sur le soutien de bénévoles, qui gèrent cette distribution sous la coordination d'un agent municipal, depuis la récupération des denrées auprès de la Banque alimentaire, à la remise des colis aux bénéficiaires. ■

Si vous souhaitez apporter votre pierre à l'édifice et aider le CCAS, faites-vous connaître et rejoignez l'équipe de bénévoles : contactez le CCAS : 05 59 47 92 87.

Crise sanitaire

la ville se mobilise pour garder le lien



Maintien de tous les services publics

// Tous les services municipaux restent ouverts au public

La collectivité a adapté les conditions de travail des agents dont le poste le permet, afin de mettre en place le travail à distance, tout en garantissant la continuité du service public.

// Mariages, enterrements et offices religieux

Les mariages civils et religieux sont maintenus, dans la limite de 6 personnes. Les enterrements sont maintenus, dans la limite de 30 personnes. Les églises et les cimetières sont ouverts, mais les offices religieux sont suspendus, excepté pour les enterrements.

// La médiathèque en drive

Comme en sortie de confinement, la médiathèque est fermée au public, mais un retrait de livres est organisé sur place, à l'entrée des locaux, aux horaires habituels d'ouverture.

- Réservation des livres par téléphone ou mail : mediatheque@mairiedeciboure.com / 05 59 47 12 93
- Récupération des livres sur rendez-vous, aux horaires habituels d'ouverture de la médiathèque.

// Marché dominical

Le marché du dimanche matin est maintenu place Camille Jullian, avec port du masque obligatoire, la brocante de l'Untxin est suspendue.

// Réduction des tarifs de restauration scolaire

Afin d'apporter un soutien aux familles en cette période économique morose, la municipalité a décidé d'appliquer une réduction sur les tarifs de la restauration scolaire du 1^{er} novembre au 31 décembre 2020.

// Les services et établissements publics fermés

Sont fermés tous les établissements sportifs (trinquet Ttiki, stade, salles de sport), la maison des associations, la Tour de Bordagain et la salle Sardara.



Garder le contact avec l'administré, une priorité municipale

// Le registre des personnes vulnérables du CCAS

Le registre des personnes vulnérables est toujours activé au CCAS. Comme lors du plan canicule ou grand froid, les personnes sont inscrites pour être contactées par téléphone par le CCAS pendant la durée de la crise. Cela permet de vérifier si la personne va bien, si elle ne présente pas de symptôme, mais aussi de conserver un lien social en période de confinement.

Cette inscription peut être faite par les personnes elles-mêmes, ou par membre de la famille, un voisin, un ami.

Pour ce faire, il suffit de contacter le CCAS au 05 59 47 92 87.

Cette inscription est très importante, car elle seule permet de donner la possibilité au CCAS de contacter ces personnes : les agents du CCAS n'ont pas le droit de contacter des personnes qu'ils peuvent estimer vulnérables sans un signalement préalable.

// Les canaux de communication de la ville renforcés

En plus de son site internet (www.mairie-ciboure.fr), la ville a lancé une nouvelle page Facebook Ville de Ciboure, pour rester au plus près des administrés : www.facebook.com/VilledCiboure. Likez pour suivre le fil d'actus et suivre en direct les dernières informations de la ville.



Fourniture de masques en tissu à tous les écoliers

Afin d'assurer l'accès de tous les élèves à cet équipement obligatoire, la municipalité a souhaité venir en soutien aux écoliers, et a commandé des masques enfants.

Elle a conventionné avec l'association Patch Y Coud, pour la fabrication de 2 masques en tissu, lavables, qui ont été distribués à chaque écolier des écoles publiques et privées de la commune.

Un grand merci à la quinzaine de bénévoles qui a répondu présent à l'appel de la ville pour coudre les 650 masques en un temps record !

L'application mobile Citykomi vous permet de vous abonner gratuitement et de façon anonyme, pour suivre les actus de la ville, qui sont envoyées sur votre smartphone sous forme de notifications.

Des agents municipaux mobilisés

Tous les agents de la Ville sont mobilisés aux côtés de la population cibourienne pour assurer la continuité des services publics en ces périodes de confinement. Certains d'entre eux sont de véritables vecteurs de lien social pour des populations dont la situation renforce l'isolement, comme les seniors. Les agents du service de portage de repas, du service de proximité, du foyer, et de façon plus générale, du CCAS, avaient, dès le premier confinement, continué leurs missions, alors même que les équipements requis n'étaient pas encore délivrés du fait de l'indisponibilité des stocks.

Certains services supplémentaires avaient été mis en place, tels qu'un point d'accueil jour pour les personnes non domiciliées. Les équipes d'entretien intervenant dans les établissements municipaux doivent, elles aussi, faire face à un regain d'activité pour assurer l'hygiène des locaux de façon plus soutenue, avec plusieurs passages journaliers dans les écoles et la crèche. **Merci à toutes et à tous les agents de la Ville de Ciboure.**

La campagne de soutien aux commerces locaux se poursuit sur Facebook

La nouvelle page de la ville se fait relais d'information des commerçants locaux sur les adaptations de leurs horaires, la mise en place de nouveaux services en cette période de confinement.

Pour ce faire, les commerçants sont invités à contacter le service communication de la ville :

m.surzur@mairiedeciboure.com ou en message privé sur la page. Et bien sûr, **suivez-nous @VilledeCiboure !**

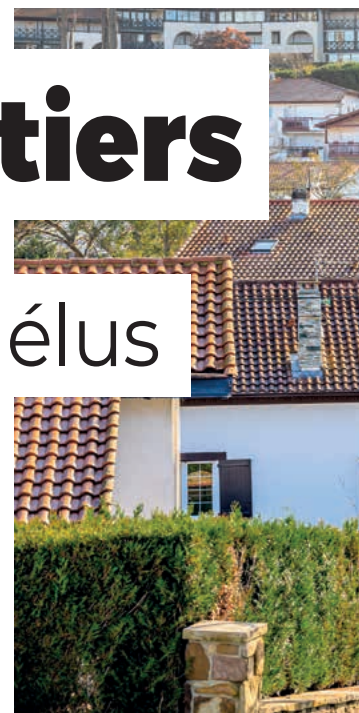
La municipalité a décidé de reconduire l'exonération des droits de terrasses déjà mise en place en juillet pour 3 mois supplémentaires.



Des comités de quartiers

pour recréer du lien entre citoyens et élus

Leur création avait été annoncée pendant la campagne municipale : les premiers comités de quartiers verront le jour en janvier sur la ville de Ciboure. Espace privilégié de dialogue entre élus et citoyens, les comités de quartiers constituent un axe fort de la politique municipale.



« Dès le début de notre engagement politique, nous avons milité pour associer les habitants au processus de décision, explique Eneko Aldana-Douat. Il est de notre responsabilité d'élus de donner envie à la population de s'intéresser à la vie de la cité, de s'impliquer pour sa commune. C'est la raison pour laquelle nous avons déjà pris des mesures afin de favoriser le dialogue et de renforcer le contrat de confiance élus - citoyens, en adoptant la charte éthique des conseillers municipaux et en associant davantage l'opposition aux commissions. Avec la création de ce nouvel outil, les comités de quartiers, nous allons plus loin, en instaurant un espace de dialogue privilégié entre citoyens et élus. »

Quelle forme prennent ces comités de quartiers ?

Le comité de quartier est une assemblée d'habitants du quartier, qui désignent un bureau composé au minimum de trois personnes : président, vice-président et secrétaire, qui ne doivent pas être membres du conseil municipal.

Le maire ou son représentant sont membres de droit de chaque comité. Les comités seront tenus de se réunir a minima 2 fois par an.

Vous avez plus de 18 ans, vous résidez dans le quartier ou vous y exercez votre activité professionnelle... Engagez-vous et devenez un acteur de la vie cibourienne !

- // Pour construire des projets pour votre quartier, que vous aurez identifiés prioritaires.
- // Pour faire entendre votre voix auprès des élus de votre commune et avoir un vrai poids dans la vie démocratique locale.
- // Pour développer concrètement l'entraide, la solidarité, le lien social au sein de votre quartier.

6 comités de quartiers

Un zonage de la ville a été travaillé en commission Environnement et Vie des quartiers. **6 zones ont été identifiées :**

- 1 • Erreka zahar - Sainte Croix - Route d'Olhette
- 2 • Marinela - Bigarrena - Zubiburu
- 3 • Miguelenia - Caparocenia - Oihan alde - Arrantzalea - Béthanie
- 4 • Centre (mairie fronton) - Pocalette - Croix rouge - Croix Blanche - Berasteguia
- 5 • Bordagain - Sopitenia - Achartarreta
- 6 • Socoa - Untxin

Premiers comités en janvier

Les deux premiers comités seront « Erreka zahar - Sainte Croix - route d'Olhette » et « Socoa - Untxin », quartiers les « plus éloignés » du centre-ville. ■

PAROLE D'ÉLU

Quels seront les sujets abordés au sein de ces comités ?

“ Le comité pourra s'exprimer sur tous les aspects de la vie des quartiers et de la commune. Il pourra donner son avis, faire des propositions auprès de la municipalité, mais aussi chercher à encourager l'expression auprès des habitants, développer le lien social, le partenariat, l'entraide et le partage. Pas question donc de traiter un problème personnel, il faut que le sujet soit d'intérêt général, un projet commun. ”



Jean-Mixel Dirassar,
adjoint à la vie
des quartiers



© Komecho

Auzo batzordeak biztanleen eta hautetsien arteko lotura birsortzeko

Hauen sortzea herri hauteskundeetan iragarria izan zen: Ziburuko hiriko lehen auzo batzordeak urtarrilean aurkeztuko dira. hautetsi eta biztanleen arteko elkarrizketarako eremu pribilegiatuak diren auzo batzordeek herriko etxearen politikaren garrantzizko ardatza osatzen dute.

« Ene engaiamendu politikoaren hastapenetik, ene taldearekin biztanleak erabakitze prozesuari atxikitzeko militatu dut, adierazi du auzapezak. Hautetsi gisa guri dagokigu biztanleei herriaren biziari interesatzeko eta haren alde inplikatzeko gogoia ematea. Horregatik elkarrizketa faboratzeko eta hautetsi-biztanle konfiantza indartzeko neurriak hartu ditugu jadanik, hautetsien itun etikoa onartuz eta batzordeetan oposizioa gehiago parte harraraziz. Auzo batzordeen tresna berri honen sortzearekin urrunago goaz, biztanle eta hautetsien arteko elkarrizketarako eremu pribilegiatua plantan ematen baitugu. »

Zein forma hartzen dute auzo batzorde horiek?

Auzo batzordea, gutienez hiru pertsonako bulegoa izendatzen duen auzoko biztanleen biltzarra da: herri biltzarreko kide izan behar ez duten lehendakaria, lehendakariordea eta idazkaria. Auzapeza edo honen ordezkaria batzorde oroko eskubidezko kidea da. Batzordeak urtean 2 aldiz bildu beharko dira gutienez.

18 urtez gorakoa zara, auzoan bizi zara edo zure jarduera profesionalaren eremua da... engaiatu eta Ziburuko biziaren eragile bilaka zaitez!

- // Lehenatasunezko zatitza jo dituzun zure auzoarendako proiektuak sortzeko.
- // Zure herriko hautetsiek zure ahotsa entzun dezaten eta tokiko bizi demokratikoan egiazko eragina izan dezazun.
- // Elkarlaguntza, elkartasuna, gizarte lotura zure auzoaren baitan konkretuki garatzeko.

6 auzo batzorde

Auzoetako Inguramena eta Bizia batzordean hiriaren zona-katzea landu da. **6 zona identifikatu dira:**

- 1 • Erreka zahar – Santa Gurutze – Oletako bidea
- 2 • Marinela – Bigarrena - Zubiburu
- 3 • Migelenia – Kaparozenia – Oihan alde – Arrantzalea – Bethanie
- 4 • Zentroa (Herriko etxea forntoina) – Pokalete – Gurutze gorria – Berastegia
- 5 • Bordagain – Sopitenia – Axotarreta
- 6 • Sokoa - Untxin

Lehen urratsak urtarrilean

Lehen bi batzordeak hiri erdiko “Erreka zahar – Santa Gurutze – Oletako bidea” eta “Sokoa – Untxin” izanen dira. ■

HAUTETSIAREN HITZA

Zein dira batzorde horietan aipatuko diren gaiak?

“Batzordeak auzoko eta hiriko gai guztiak aipatzen ahalko ditu. Haren iritzia ematen ahalko du

eta herriko etxeari proposamenak egiten ahalko dizkio, baina baita biztanleek iritzia eman dezaten sustatu edo gizarte lotura, elkarlana, elkar laguntza eta partekatzea garatu ere.

Ezingo da beraz arazo pertsonalik tratatu, gaiak interes orokorrekoa, proiektu komuna, izan beharko du.”

Jean-Mixel Dirassar, auzoaldeetako biziaren ardura duen 6. auzapezordea

Une charte éthique

adoptée solennellement par délibération en conseil municipal

Engagement d'assiduité et de présence

L' élu municipal participera aux réunions du conseil municipal et des commissions dans lesquelles il est inscrit. Il s'intéresse à la vie locale et communautaire et contribuera à les améliorer.

Engagement d'écoute et d'information

L' élu municipal est à l'écoute de tous les citoyens, dans leur diversité. Cet engagement d'écoute vaut autant en direction des citoyens que pour les employés municipaux, les associations et les entreprises locales. L' élu contribue à l'information des citoyens sur les projets en cours et les actions menées.

Engagement de devoir de réserve

L' élu municipal veille à ne pas communiquer toute information confidentielle qui pourrait être portée à sa connaissance dans le cadre de sa fonction.

Engagement des attributions de chacun, de transparence

L' élu municipal s'engage à rendre compte de son travail mené aussi bien collectivement qu'individuellement dans ses commissions et délégations. Il en organise l'évaluation permanente en s'appuyant sur le travail des services communaux relevant de son champ de compétence.

Engagement de respect et de dignité

L' élu municipal défend la dignité de l'être humain et lutte contre toutes formes de discriminations. Il respecte les autres élus, défend l'équité de chaque citoyen dans l'accès aux services de la ville, en rejetant catégoriquement le clientélisme et le favoritisme.

Engagement de rigueur

L' élu municipal exerce ses fonctions avec rigueur et intégrité. Il s'engage à ne pas utiliser sa fonction pour favoriser son propre intérêt ou celui d'un proche.

Se former tout au long du mandat

Chacun est amené à se former tout au long de sa vie professionnelle. De la même façon, un élu se doit d'actualiser ses connaissances et s'enrichir en permanence de nouvelles expériences pour rester efficace. Chaque élu, suivant les compétences qu'il exerce construira son parcours individualisé de formations.



La charte éthique des élus était une promesse de la nouvelle équipe pour réaffirmer son engagement vis-à-vis des citoyens cibouriens. Son projet avait été au préalable transmis à l'ensemble des élus majorité et opposition, afin que chacun puisse y apporter des amendements, ce qui avait été fait.

« Nous avons souhaité aller plus loin que la charte de l' élu local, issue du législateur, et dont la lecture est obligatoire lors du conseil municipal d'installation des nouveaux conseillers municipaux. Nous, nous avons souhaité prendre une délibération pour adopter une charte qui pose des principes que nous estimons fondamentaux pour notre fonction. C'est le fait de l'adopter par délibération plutôt qu'en faire une simple lecture qui en fait un acte plus solennel, très important pour nous, » explique le maire.

Charte éthique
de l' élu municipal

Hautetsien itun etikoa

herri biltzarraren delibero bidez onartua



Hautetsien itun etikoa talde berriak egin zuen promesa da, ziburutarrekiko haren engaiamendua berresteko gisan. Proiektua alde aitzinetik gehiengoko eta oposizioko hautetsiei helarazi zitzaie, denek emendakinak egiteko parada ukan zezaten, eta hala gertatu zen.

“Legegileek finkatu zuten eta hautetsi berriek herri batzordean lekua hartzen dutelarik derrigorrez irakurri behar den tokiko hautetsiaren ituna baino harago joan nahi izan dugu. Gure funtziorako oinarritzotzat jotzen ditugun printzipioak finkatzen dituen itun bat onartzeko deliberoa hartu nahi izan dugu. Irakurketa soila egitea baino, delibero bidez onartzeak garrantzia gehiago ematen dio ekintzari, eta horrek asko axola digu guri”, adierazi du auzapezak.

Herri hautetsiaren
ituna



Jarraikitasun eta presentzia engaiamendua

Herri hautetsiak herri biltzarreko eta izena eman duen batzordeetako bilkuretan parte hartuko du. Tokiko biziarendako eta komunitate biziarendako interesa izanen du eta hauen hobetzen parte hartuko.

Entzuteko eta informatzeko engaiamendua

Herri hautetsia biztanle guziak haien aniztasunean entzuteko prest da. Entzuteko engaiamendu horrek biztanleentzat zein herriko langile, elkarte eta tokiko enpresentzat balio du. Hautetsiak bidean diren proiektuei eta abian diren ekintzei buruz biztanleak informatzean parte hartzen du.

Erresalbu eginbidearekiko engaiamendua

Herri hautetsiak, haren funtzioaren baitan bereganatu dezakeen edozein informazio konfidentzial ez jakinaraztea zainduko du.

Bakoitzaren egitekoekiko eta gardentasunarekiko engaiamendua

Herri hautetsia taldean zein bakarrik buruturiko lanaz batzorde eta delegaritzetan kontu ematera engaiatzen da. Honen etengabeko ebaluaketa antolatuko du, haren eskumenekoak diren herriko zerbitzuen lanean oinarrituz.

Errespetuaren eta duintasunaren aldeko engaiamendua

Herri hautetsiak gizakiaren duintasuna defenditzen du eta bereizkeria mota guziena kontra borrokatzen da. Beste hautetsiak errespetatzen ditu, hiriko zerbitzuen eskuragarritasunerako biztanle ororen berdintasuna defenditzen du, klientelismoa eta faboritismoa fermuki ukatuz.

Zorroztasunerako engaiamendua

Herri hautetsiak haren funtzioak zorroztasun eta zintotasunez betetzen ditu. Haren funtzioa, haren edo hurbileko baten interesak baforatzeko ez erabiltzera engaiatzen da.

Agintaldian zehar formatzea

Denak gure bizi profesionalean zehar formatzera ekarriak gara. Gisa berean, hautetsi batek haren ezagutzak eguneratzeko eta etengabea esperientzia berriez aberasteko betebeharra du, eraginkor izateko gisan. Hautetsi orok, betetzen dituen egitekoen arabera eraikiko du haren formakuntza ibilbidea.

Un audit des finances publiques engagé sur la collectivité pour optimiser les ressources

Un audit des finances publiques a été engagé sur la collectivité. Le but est d'évaluer les marges de manœuvres disponibles dans un contexte de raréfaction des fonds publics, cumulé à un emprunt important effectué par la précédente équipe en fin de mandature, pour la construction de l'espace polyvalent.

Cette étude est menée par un cabinet d'audit extérieur, et une restitution devrait avoir lieu avant la fin de l'année, pour la préparation du budget 2021, et pour la préparation des prochains plans pluriannuels de financement.

En parallèle, la municipalité s'est engagée dans une démarche d'optimisation de ses ressources salariales. Une réorganisation des services municipaux est en cours, sous l'équation délicate de maintenir voire d'augmenter le niveau de services offerts tout en contenant la masse salariale, c'est-à-dire sans recourir au recrutement de nouveaux agents.

En ce sens, la municipalité travaille à la mise en place d'un organigramme hiérarchique, jusqu'à présent inexistant, qui lui permettra d'avoir une meilleure vue d'ensemble des 120 agents municipaux.

Herriko etxearen finantza publikoek kontu-ikuskatzea abian, baliabideak optimizatzeko gisan

Herriko etxearen finantza publikoek kontu-ikuskatzea abian eman da. Helburua, funtsa publikoek eskaste testuinguruan honetako maniobra tarteak aztertzea da; honi aitzineko taldeak agintaldi bukaeran baliatze anitzeko eremuaren eraikitze egin zuen maileguari gehitu behar zaio.

Azterketa hori kanpoko kontu-ikuskatzerako gabinetek eramanen du eta, 2021eko aitzinkontuaren prestaketarako eta ondoko urte-anitzeko finantza planen prestaketarako. Urtea finitu aitzin eskuratu behar genuke.

Memento berean, herriko etxea soldata baliabideen optimizatzeko desmarxatzea batean engaiatu da. Herriko etxeko zerbitzuen berrantolaketa bidean da, eskaintzen diren zerbitzuak mantenduz eta ahalaz emendatuz, eta hori soldata masa mantentzearekin batera, erran nahi baita langile berriak kontratatu gabe. Zentzu horretan, gaur arte ez zen organigrama hierarkiko baten plantan ematean lan egiten ari da herriko etxea, zeinak herriko 120 langileen ikuspegi orokor hobea izatea ahalbidetuko dion. ■

Le recensement 2021

un acte simple, un geste civique utile à tous !

Le recensement permet d'établir la population officielle de chaque commune. Il fournit également des informations sur les caractéristiques de la population : âge, profession, moyens de transport utilisés, conditions de logement... autant d'éléments qui vont permettre aux élus de bien cerner les enjeux de leur territoire pour définir des politiques adaptées.

Comment se déroule le recensement sur Ciboure ?

Dès le 21 janvier, le recensement commence sur Ciboure

1 > Un agent recenseur recruté par la ville se présente chez vous, impérativement muni de sa carte de recenseur.

2 > Vous répondez à l'enquête de recensement.

Répondre par internet est la manière la plus simple de se faire recenser, votre agent recenseur vous expliquera la marche à suivre. Si vous ne pouvez pas répondre par internet, vous pourrez utiliser des documents papiers.

• **Vous répondez sur internet** : Cliquez sur « accéder au questionnaire en ligne » sur la page d'accueil du site www.le-recensement-et-moi.fr. Connectez-vous à l'aide des identifiants figurant sur la notice remise par l'agent recenseur. Ensuite, remplissez le questionnaire en vous laissant guider.

2021eko errolda: egitate sinplea, denentzat baliagarria den herritar keinua!

Erroldak herri bakoitzaren biztanle kopuru ofiziala jakitea ahalbidetzen du. biztanleriaren ezaugarriei buruzko informazioa ere ematen du: adina, lanbidea, baliaturiko garraioak, bizitegi baldintzak...

Ziburun errolda nola iragaten da?

2021eko urtarriletik aitzina, biztanle kontaketa hasiko da Ziburun.

1 > Herriak kontratatuko duen langile erroldatzaile bat zure etxera joanen da, derrigorrez harekin ukan beharko duen erroldatzaile kartarekin.

2 > Erroldatze inkestari erantzuten diozu

Errolda egiteko molde sinpleena Internet bidez erantzutea da, dagokizun langile erroldatzaileak zein desmarta egin behar duzun esplikatu duzu. Internet bidez erantzutea ezinezkoa bazaizu, paperezko dokumentuak balia ditzakezu.

• **Interneten erantzuten duzu:** www.le-recensement-et-moi.fr webguneko sarrera orrialdeko "Lineako galdetegan sartu" atalean klika ezazu. Langile erroldatzaileak eman dizun oharrean den erabiltzaile izenaren bidez konekta zaitez. Ondotik galdetegi bete. Ez ahantz galdetegi baliotatzea; zure helbide elektronikoa eman baduzu, erantzunak kontuan hartuak izan direla baieztatzen duen mezu bidezko eskuratze agiria jasoko duzu.

Biztanleriaren erroldatzea doakoa da. Dirua galdegiten dizuten webguneei ez erantzun.

• **Ezin duzu Interneten erantzun:** Langile erroldatzaileak bizitegi orri bat emanen dizu eta etxean bizi den jende kopuru adina agiri indibidual. Irakurri eta galdetegi errex irakurtzeko gisan bete ezazu, bakarrik edo langile erroldatzailearekin. Zurekin adosturiko egun eta tenorean langile erroldatzailea agirien xerka joanen da. Zure herriko etxera edo Inseeko eskualde zuzendaritzara ere igor ditzakezu.

Zure datu pertsonalen babestearen bermea

Galdetegi eskura ukanen duen pertsona oro (hauen artean langile erroldatzaileak) sekretu profesionalaren pean da. Biztanleriaren erroldatzeak datuen babeserako araudi nagusia errespetatzen du (fr. RGPD). ■

N'oubliez pas de valider votre questionnaire ; si vous avez indiqué votre adresse mail, vous recevrez un accusé de réception par messagerie vous confirmant la bonne prise en compte de vos réponses.

Le recensement de la population est gratuit. Ne répondez pas aux sites qui vous réclameraient de l'argent.

• **Vous ne pouvez pas répondre en ligne :** L'agent recenseur vous remet une feuille de logement et autant de bulletins individuels qu'il y a de personnes vivant dans votre foyer. Lisez et remplissez lisiblement les questionnaires seul ou avec l'aide de l'agent recenseur. À un moment convenu avec vous, l'agent recenseur viendra les récupérer. Vous pouvez également les renvoyer à votre mairie ou à la direction régionale de l'Insee.

La garantie de la protection de vos données personnelles

Toutes les personnes ayant accès aux questionnaires (dont les agents recenseurs) sont tenues au secret professionnel. Le recensement de la population respecte le règlement général sur la protection des données (RGPD). ■



La vie dans les écoles...

Depuis le 1^{er} septembre, la répartition des classes dans les écoles publiques de Ciboure a été modifiée.

En effet, à la demande de l'Éducation Nationale, une organisation des écoles par cycle a été mise en place. Aujourd'hui 70 enfants de maternelle sont accueillis dans les locaux de l'école Marinela, les 66 enfants de cycle 2 (du CP au CE2) se retrouvent à Aristide Briand et les 62 plus grands (cycle 3 : CM1 et CM2) suivent leurs apprentissages au sein de l'école Croix Rouge.

Benoit et Aitzol, éducateurs sportifs de la ville, proposent à tous les élèves des écoles publiques comme privées de la commune des séances d'éducation physique, en français et en euskara. De la petite section au CM2, les enfants pratiquent au moins 1 heure de sport par semaine. Au programme ! Initiation rugby, handball, parcours ludiques, jeux de déséquilibre et de déplacements !

...à l'accueil de loisirs Au cours des vacances d'automne, toute l'équipe d'animation a embarqué sur le bateau du Capitaine Crochet. Maître des mers & des vents, le Capitaine recherchait un nouvel équipage pour lui succéder. Pour ce faire, il a mis à l'épreuve les enfants, des plus petits aux plus grands : chaque jour, ils ont reçu un parchemin les invitant à relever de terribles défis et tenter de nouvelles expériences.

...et à l'accueil jeunes Pendant les vacances, les ados ont porté un regard différent sur la photographie en travaillant en collaboration avec Marie-Pierre (Mapiirudi Photographie). Ils ont ainsi posé l'œil derrière l'objectif et appris à utiliser les outils numériques accessibles et appropriés pour mettre en place une exposition, « les ados dans Ciboure ». Le résultat de ce travail sera mis en avant au cours des prochains mois, suivant l'évolution de la crise sanitaire. ■



Sandrine Vidal

Une nouvelle directrice à la crèche

Recrutée à plein temps sur la crèche mi-octobre 2020, Sandrine Vidal a d'abord travaillé en hôpital, en service de néonatalogie, avant de prendre des postes de direction de crèches de toutes tailles. « Avec l'équipe, très investie sur la structure, nous continuerons à nous attacher à la qualité de l'accueil du jeune enfant, son bien-être au sein de la crèche, et l'implication des familles dans l'établissement. Nous travaillerons avec les élus autour de thématiques qu'ils souhaitent davantage valoriser au sein de la structure : le bio, le local, l'apprentissage de la langue basque. » Bienvenue à elle ! ■



Depuis le mois de mai, l'ensemble des documents administratifs a été retravaillé afin de faciliter l'utilisation de l'outil numérique dans les démarches d'inscriptions des enfants aux différents accueils, scolaires, périscolaires et extrascolaires de la commune.

Aujourd'hui un très grand nombre de familles a fait le choix d'adhérer au portail familles, pour réserver ou modifier librement les présences de leur enfant à la cantine ou au centre de loisirs. N'hésitez pas à vous inscrire.

Pour en savoir + : ciboure.portail-familles.net

La Semaine du goût

Au cours de la semaine du goût, les animateurs périscolaires ont mené des ateliers de sensibilisation à l'alimentation, à destination de tous les élèves des cycles 2 et 3 des écoles cibouriennes. Pendant 1h30 les élèves ont découvert les principes de la nutrition à travers différents ateliers et jeux de plateaux. ■

Une nouvelle approche de la propreté pour une ville plus verte

Refusant l'usage du glyphosate et face à l'impossibilité de désherber systématiquement tous les espaces publics de la ville, la collectivité doit revoir sa politique en matière de désherbage.

Dès 2016, la Ville de Ciboure a cessé l'utilisation du glyphosate pour traiter les espaces publics, mais ce n'est qu'aujourd'hui que les conséquences se font vraiment sentir : « Bien que nous ayons cessé l'utilisation du glyphosate, le produit était tellement puissant que les rémanences dans le sol ont continué leurs effets pendant les années suivantes. Cela signifiait que les herbes repoussaient peu. Aujourd'hui, on constate que ces rémanences prennent fin, ce qui explique une production plus importante de verdure dans la ville, » explique Vincent Uranga, responsable du centre technique municipal.

Volonté écologique et contrainte budgétaire

« L'arrêt du glyphosate et des désherbants industriels, nocifs, tant pour la santé que pour l'environnement, est une vraie volonté municipale, explique Peio Dufau, adjoint au maire. C'est aussi une obligation depuis la loi Labbé de 2017, et c'est une demande forte de la population, qui nous a été remontée lors de notre campagne municipale. En parallèle, il faut comprendre que les équipes techniques de la ville ne sont pas en mesure de remplacer l'efficacité de ce produit : nous n'avons pas les moyens techniques, humains, financiers, pour garantir le même niveau de désherbage. »

La question est également économique : « Pour obtenir le rendu que nous avons avec le glyphosate, il faudrait recruter du nouveau personnel municipal dédié à cette tâche, et nous n'en avons pas les moyens », complète l'adjoint.

Ainsi, la ville revisite son approche en matière de désherbage, préférant laisser la place à la nature plutôt qu'aux produits toxiques, mais sans mettre au second rang la propreté et la sécurité des citoyens : « Nous interviendrons néanmoins dès que nécessaire pour garantir la sécurité et la salubrité des routes et des trottoirs, pour ne pas laisser les herbes envahir les espaces publics », résume Peio Dufau.

Par contre, dans une démarche de responsabilité collective, la collectivité incite chacun, dans la mesure de ses capacités, à désherber devant chez soi. ■

Belar txarren kentzeko politika berria

Glyphosatearen baliatzeari uko egitean eta hiriko eremu publikoetako belar txarrak sistematikoki kentzeko ezintasunaren aitzinean, kolektibitatea haren belar txarren kentzeko politika berrikusi beharrean da.

Herriko etxeko talde berriak, biztanleek espero dutenekin bat eginez, Glyphosatea bezalako belar txarren kentzeko produktu industrialak baliatzeari uko egiten dio. Gisa horretan, hiriak belar txarren kentzearekiko ikuspegia berrikusi du, produktu toxikoak baliatzea baino naturak bere bidea egin dezan lehenetsiz, betiere garbitasuna eta biztanleen segurtasuna bigarren plano batean utzi gabe.

“Hiriko talde teknikoek ez dute produktu industrialen eraginkortasuna ordezkatzeko ahalmenik: ez dugu giza, tekniko eta diru baliabiderik orain arteko belar txarren kentzeko hein bera bermatzeko. Haatik, segurtasuna eta bideen zein espaloien garbitasuna bermatu beharko den memento oro esku hartuko dugu, belar txarrek ez dezaten eremu publikoan gaina har”, laburpena Peio Dufau.

Aldiz, ardura kolektiboaren desmarta baten baitan, kolektibitateak, biztanleak ahal duten heinean haien etxe aitzineko belar txarrak kentzera deitzen ditu. ■



**Validé
Baliozkoa**

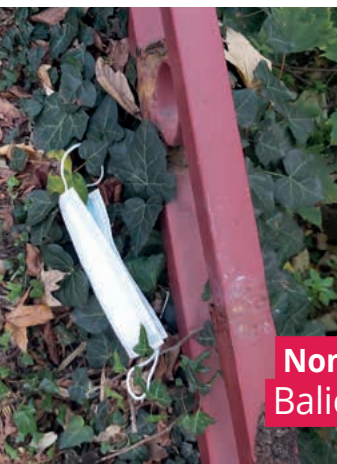
NOUVEL ÉQUIPEMENT DANS LA PROPRETÉ DE LA VILLE



“ Pour info, suite au confinement du printemps, 6 agents municipaux ont procédé au désherbage manuel de 60 % de la ville pendant 6 jours. ”

Depuis le mois d'octobre, ce véhicule électrique est utilisé par les agents en charge de la propreté de la ville. Non bruyant, équipé d'un nettoyeur haute pression de proximité, il permet de gagner en efficacité pour aller au plus près des zones à traiter.

Néanmoins, la propreté de nos espaces publics est aussi l'affaire de tous, il reste donc complémentaire des gestes citoyens de chacun !



**Non valide
Baliogabea**



Muntadura berria hiriko garbitzaileentzat

Hiriaren garbitasunaz arduratzen diren Herriko etxeko langileek, ibilgailu elektriko hau erabiliko dute. Isila da, hurbileko ur-turrusta batez hornitua, zikina hurbilagotik garbitzeko eraginkorra da.

Haatik, gure eremu publikoen garbitasuna gu guzien egitekoa baita, tresna hau, herritar gisa egiten ditugun jestuen gainerateko bat da!

Moustiques tigres, rats, ragondins, cafards, blattes... autant de bêtes dont nous nous passerions volontiers. Que fait la ville pour lutter contre ces nuisibles ?

La ville lutte contre les nuisibles

Concernant les rats, les blattes, les cafards, la ville a conventionné avec une société locale qui intervient sur l'espace public par des traitements ponctuels, sur signalisation par la population locale aux services techniques.

Les traitements sont très efficaces, mais c'est la multiplication des déchets sur l'espace public qui favorise leur venue.

La même entreprise traite également la problématique du moustique-tigre par des opérations de prévention, en traitant les bassins et les zones humides, au printemps et à l'automne, pour empêcher le développement des larves. Ce sont majoritairement les bassins d'Uhartia et d'Erreka Zahar qui sont concernés.

Les ragondins sont quant à eux éradiqués par le capitaine de louveterie sur Uhartia. Ils sont capturés dans des cages. Éventuellement, un arrêté peut être pris par le Maire pour autoriser leur abattage, ce qui n'a jamais été instauré sur Ciboure. Pour signaler un problème de nuisibles sur le domaine public : rendez-vous sur le site internet de la Ville, rubrique :

Signaler un problème : www.mairie-ciboure.fr

Garages à vélos et code de la route



Automobilistes, ne vous agacez plus lorsque, dans une rue à sens unique, vous croisez un vélo « à contre-sens », car il ne l'est pas ! En effet, l'article R412-28-1 du code de la route le précise bien : « Lorsque la vitesse maximale autorisée est inférieure ou égale à 30 km/h, les chaussées sont à double sens pour les cyclistes sauf décision contraire de l'autorité investie du pouvoir de police. »

Alors prudence et courtoisie !

5 racks de garage à vélo ont été installés devant l'ancien hôtel Bakea, ils sont très utilisés.

La ville prévoit d'en installer d'autres dans les prochains mois pour répondre à une demande forte de la population. ■

Mutualisation des travaux sur l'avenue des Basques

Gagner en efficacité et en coûts

Depuis le 16 novembre, l'avenue des Basques est en travaux. Afin de gagner en coût et en temps de travail, la municipalité a travaillé avec la communauté d'agglomération Pays Basque pour revoir son approche en coordonnant et en mutualisant les travaux. Ainsi, la société Néoréseaux a été missionnée par la communauté d'agglomération Pays Basque pour intervenir sur l'ensemble des réseaux (électricité, eau, assainissement, téléphonie), plutôt que de faire intervenir chaque concessionnaire sur son domaine de compétences. Seront ainsi réalisés l'enfouissement des réseaux électriques pour l'éclairage public et la téléphonie et la modernisation des canalisations d'eau potable et d'assainissement.

Une fois ce travail effectué, la ville interviendra directement sur la réfection de la voirie. ■

13 nouvelles places de stationnement entre Zubiburu et Marinela

C'est sur l'emplacement de l'ancienne scierie Jaouen que le parking Urrean est en train de voir le jour. 10 places traditionnelles, 2 places en périphérie et 1 place pour les personnes à mobilité réduite sont créées, répondant à une demande forte des habitants du quartier. La livraison est prévue fin novembre, de concomitamment avec la sortie de ce magazine. ■

Konfinamendu garai hauek, biztanleengan tokiko kontsumorako interesa berpizteko egokiak dira. Moda jarraitzea baino gehiago, gehienetan gure kontsumitzeko usaia zinez auzian ematean datza. Herriko etxeak, iragan urriaren 8an Euskal Herriko laborari ekoizleei erakusleiko bat eskaini zien, zeinak arrakasta handia izan zuen (ikus 22. orrialdeko artikulua).



Zato Ziburu Gozatzerat

// Egunerokoan, tokiko ekoizpenak nola kontsumitu Ziburun?

Igandeko merkatua eta hurbileko saltokiak, tokiko bizi ekonomikoaren eragile nagusiak

Lehenik eta behin, tokiko saltoki ttipiak gure aliatu onenak dira. Ekoizpen freskoak, kalitatekoak eta gure etxetik metro edo kilometro gutira erostea, molde arduratsuan kontsumitzeko manera onena da. Beste ekarpen baliosa: saltzailarekin dugun pribilegiozko harremana. Kontseilatzen eta entzuten gaitu, ados ez garelarik gure oharrak entzuten ditu... hurbileko harreman horrek ez du preziorik! Eskaintza horren osagarri den Ziburuko hiri erdiko igandeko merkatua instituzio bat da. Osasun egoeraren testuinguruak itxuraldatu badu, elikagaien salmentak berean segitzen du. Goazen gure saltoki ttipi, okindegi, arraindegi eta itsaskitegiengana!

AMAP Ziburu, tokiko ekoizleekin harreman zuzena

Gainera, Ziburun, baserrialdeko laborantzaren alde lan egiten duen AMAP elkarteak, ukateko xantza dugu. Printzipioa sinplea da: kontsumitzaileak urte osoan astero 12 eta 16 € arteko saskia erostera engaiatzen dira, ekoizleei hilabeteroko diru sartze finkoa bermatzea ahalbidetuz. Saski hori Heletan ekoizturiko barazki biologikoz osatua da (sasoineko 50 barazki mota desberdin).

Bestalde, AMApeko kideek noiztenka arroltze, oilasko, haragi, gasna, ezti, oliba olio eta kiwiak eros ditzakete; denak Euskal Herrian ekoiztuak.

Banaketa ostiral guzietan egiten da, 18:00ak eta 19:00ak artean, 5. Okineta kale itsuan, Ziburuko herriko etxeak prestaturiko egoitza batean.

Xehetasun gehiago: AMAP Ziburu

Myriam Bouillat Handy : sorgina.mb@gmail.com
Geoffroy Eteve : geoffroy.eteve@orange.fr

Soyons local, consommons solidaires

Ces périodes de confinement sont propices à un regain d'intérêt des français pour une consommation locale. Plus qu'une mode, il s'agit le plus souvent d'un véritable questionnement de nos habitudes de consommation. La municipalité a mis à l'honneur les producteurs Pays basque autour du marché de producteurs fermiers le 8 octobre dernier, qui a remporté un franc succès.

Au quotidien, comment consommer local sur Ciboure ?

Le marché dominical et les commerces de proximité sont les premiers acteurs de la vie économique locale. Pour des produits frais, de qualité, et une relation privilégiée avec un commerçant qui vous connaît et saura vous conseiller, rendez-vous dans vos supérettes, boulangeries, charcuteries, halle à poissons et mareyeurs !

L'AMAP Ziburu met en lien producteur et consommateur, en proposant des paniers de légumes de 12 à 16€ par semaine. On peut également y rajouter œufs, poulets, miel, huile d'olive.

+ **d'infos AMAP Ziburu :**

- Myriam Bouillat Handy : sorgina.mb@gmail.com
- Geoffroy Eteve : geoffroy.eteve@orange.fr

ALDIZKARIA, TOKIKO EKOIZPEN BIRZIKLATUA

Le magazine, produit local et recyclé

Aldizkari honen karbono aztarna zehaztea zaila bada ere, Baionan paper birziklatuan inprimtua dela jakin behar da.

S'il est encore difficile de déterminer l'empreinte carbone de ce magazine, il faut savoir qu'il est imprimé à Bayonne, sur du papier recyclé.

Euskaraldia

Euskaraldia, 15 egunez, azaroaren 20tik abenduaren 4ra, Ipar eta Hego Euskal Herriko herri desberdinetan antolatuko da, euskara gehiago, gehiagorekin eta gehiagotan erabiltzeko gisan. Helburu nagusia: euskararen erabilera handitzea hiztunen hizkuntza ohituretan eraginez eta euskaraz aritzeko guneak zabalduz

Euskaraldiaren bigarren edizioko berrikuntza nagusia, belarriprest eta ahobizien arteko ariketa gune desberdinetara hedatzea da, leku horietan ere dudarik gabe euskaraz aritzeko. Horretarako, entitateak (elkarte, ikastetxe, ostatu, saltegi, lantegi, instituzio...) funtsezko funtzioa izanen dute hizkuntza ohiturak aldatzeko eta hobekuntzak finkatzeko, Belarriprestak eta Ahobiziaz terrenoa sustengatuz.

Aurten, egitura ezberdinek horretan laguntzen ahalko dute entitatearen baitan dudarik gabe euskaraz mintzatzen ahal dela erakutsiz. Haien parte-hartze aktiboa finkatzeko, oinarritzko konzeptu bat lagungarri izanen da: arigunea edo euskaraz lasai aritzeko gune identifikatua. Ziburun 10 bat entitatek izena eman dute jada eta norbanakoen zerrenda osatzen doa. Parte hartzeko gomita herriko eskola guzietan izan zaie. Herri batzorde bat ere osatu da zerrenda hori ahalik eta luzeena bilatzeko eta animazioak antolatzeko osasun egoerari egokituz.

Bakoitzak parte hartzen ahal du Ziburuko dinamika sozial horretan rola bat hautatuz ! Nahiz eta konfinamendu garaian izan badira moduak euskaraz aritzeko ! Informazio gehiago : euskaraldia.eus.

15 jours pour sensibiliser activement à l'usage de la langue basque dans tout le Pays Basque !

Proposée simultanément de part et d'autre de la frontière, Euskaraldia est une manifestation qui a pour objectifs :

- D'accroître la pratique quotidienne de la langue en agissant sur les habitudes linguistiques
- De créer un environnement social favorable en rendant visibles les opportunités d'usage de l'euskara.

Euskaraldia repose sur la libre participation citoyenne, sur la base du volontariat. Les participants doivent avoir plus de 16 ans ; ils choisissent un des deux rôles proposés, qui les engagent l'un et l'autre sur la durée de l'exercice : ahobizi ou belarriprest.

La nouveauté de cette édition consiste en l'identification des lieux, publics ou privés, où il est possible de s'exprimer en basque : Ariguneak.

À Ciboure, une dizaine d'entités se sont déjà manifestées pour participer, et la liste de particuliers volontaires s'allonge. En parallèle, les écoles ont été invitées à participer à l'événement.

De plus, afin de proposer une programmation adaptée au contexte sanitaire, un comité citoyen s'investit spécialement sur la définition d'un protocole adapté. RDV du 20 novembre au 4 décembre, que ce soit pour participer directement ou pour soutenir la dynamique !

+ d'infos sur www.euskaraldia.eus ■



Pour info, en 2018, la première édition avait mobilisé 225 000 participants sur tout le Pays Basque, dont près de 6 000 en Pays Basque nord.

Une commission extra-municipale de la langue basque

Les commissions extra-municipales sont des instances de concertation et de dialogue composées d'élus, de représentants d'associations et de personnalités qualifiées. Le partenariat institutions / opérateurs est une clé de réussite de la politique publique de réappropriation de la langue basque. Cette instance s'inscrit dans cette logique. Une commission extra-municipale de la langue basque sera ainsi mise en place en janvier 2021 avec pour but d'associer les associations à la

politique publique de la langue basque de la commune de Ciboure. Elle travaillera autour de projets concrets et dans le cadre de décisions prises collégialement.

Tous ensemble, participons à revitaliser l'euskara sur Ziburun!

Euskara biziko da Ziburun! ■

Euskararen herri batzordea

Herri batzordeak, hautetsi, elkarte ordezkari eta pertsonalitate kalifikatuz osatuak diren elkarrizketa eta kontzertazio instantziak dira. Euskararen berreskuraketa helburu duen politika publiko

batzen lorpenaren gakoetako bat, intuzio eta eragileen arteko lankidetzeta da. Batzorde hori, logika horretan kokatzen da. Euskararen herri batzorde bat 2021eko urtarrilaren antolatuko da beraz, helburu bat izanki Ziburuko herriaren euskararen politika publikoaren lan-tan elkarteak ere elkartzea. Proiektu zehatzen inguruan eta kolektiboki hartutako erabaki batzuetan oinarriturik lan egiten du.

Denok elgarrekin, ber bizi arazi dezagun euskara Ziburun!

Euskara biziko da Ziburun! ■

Noël en préparation, sous le signe de la culture, de l'euskara et du développement durable

Au programme du 18 au 21 décembre !

Olentzero des écoles, défilé organisé par Ziburu Euskaldun et Kaskarotenea Ikastola (départ du Port le vendredi 18/12 à 18h - Ouvert à tous), lectures musicales et contes, ateliers créatifs, ateliers de cirque, break-dance, spectacle de danse et de magie, ateliers de sensibilisation au développement durable, marché de producteurs fermiers et de créateurs locaux,...

Le programme détaillé vous sera communiqué ultérieurement.



Émilie Dutoya, adjointe en charge de la culture, du patrimoine et de la vie associative



Fanny Lascubé, déléguée à la politique linguistique

« Les fêtes de fin d'année nous paraissent être un moment privilégié pour redonner vie à Ciboure et redynamiser notre cœur de ville. Mais la pandémie est bien là, et le contexte sanitaire nous laisse pour le moment suspendus aux futures mesures gouvernementales. La priorité absolue étant de se protéger en respectant les gestes barrières, et de protéger son entourage. Pour autant, avec ma collègue Fanny Lascubé, nous avons travaillé en collaboration étroite avec des associations locales, avec des compagnies du spectacle vivant et des artistes d'Iparalde et d'Hegoalde, pour proposer des animations de Noël avec un accent particulier mis sur la culture, l'euskara, le développement durable et la consommation locale. »

« Aurten, bertze urtetan baino gehiago momentua etorri zaigu kalitatezko egitarau bat osatzeko eguberrien kari. Badakigu mugatuak garela antolakuntza mailan, baina ez du kentzen momentu goxoak ere gozatu behar ditugula kultura denei zuzenduta : heldu, haur, gazte, adinekoa, euskaldun ala erdaldun. Asmoa da paleta zabal bat eskaintzea mota guzietako mugak hautsiz, batez ere hizkuntzarena.

Osasun egoera ikusita, espero dezagun gauzatzen ahal izatea eta une berezi huntaz profitatzea berritz Ziburun giro berezi bat sortuz denak elgarrekin ! » ■

UN VIF SUCCÈS POUR LE TOUT PREMIER MARCHÉ DES PRODUCTEURS FERMIERES !



Le marché des producteurs qui s'est déroulé sur le fronton municipal le 8 octobre a réuni une quinzaine de producteurs, mais également l'association Sarde Sardexka (« de la fourche à la fourchette ») qui a proposé une animation de sensibilisation sous la forme d'une enquête à la ferme. À noter également la présence d'un stand d'information de l'association Euskal Moneta, monnaie locale du Pays Basque.

Organisé en partenariat avec l'Association des Producteurs Fermiers du Pays Basque Idoki et BLE (Biharko Lurraren Elkarte - Association de l'agriculture biologique en Pays Basque), ce marché avait pour objectif de soutenir notre agriculture paysanne et locale.

Forte de ce premier succès, la municipalité a décidé de renouveler l'opération durant la période des fêtes de Noël si le contexte sanitaire le permet. ■



Ciboure, ville ambassadrice du Téléthon 2020

Cette année, deux villes ont été retenues pour être villes ambassadrices du téléthon, qui se déroulera le week-end du 4 et 5 décembre : Ciboure et Digne-les-Bains.

Ce choix a été guidé par une volonté affirmée de la municipalité dès le mois d'août dernier, de s'impliquer activement dans cet événement festif et solidaire (chamboulé cette année par la pandémie).

Dans ce cadre-là, plusieurs réunions de travail réunissant la municipalité, l'AFM Téléthon (association qui rassemble des familles déterminées à vaincre la maladie et soutient la mise au point de thérapies innovantes pour les maladies rares) et France Télévisions ont eu lieu.

Ainsi, France Télévisions arrêtera son camion régie et posera ses caméras sur la place Camille Jullian, face à la mairie, dès le vendredi 4, jusqu'au samedi soir, en mettant notamment en avant une jeune fille cibourienne : Ilune Dufau, 13 ans, atteinte du syndrome de Wolfram, maladie mise à l'honneur de cette édition et invitée du plateau télévisé parisien. En parallèle, différentes animations seront organisées dans la ville pour sensibiliser sur la question du handicap, que ce soit au sein des associations, dans les écoles ou sur l'espace public. Leur mise en place sera adaptée à l'évolution du contexte sanitaire.

Des actions de sensibilisation seront menées auprès des enfants des écoles publiques et privées de Ciboure grâce à un travail partenarial réalisé avec l'Association des Paralysés de France Territoire Aquitaine Sud, l'Association Valentin Haüy Bayonne et le Comité Départemental Handisport 64.

Le tissu associatif local se mobilise également pour l'organisation d'animations alternatives et compatibles avec la crise sanitaire (le programme sera communiqué via les réseaux sociaux et le site internet de la Ville de Ciboure après avoir été validé par les services préfectoraux).

À l'initiative de la famille d'Ilune Dufau, une vente de gourmandises sucrées et salées aura lieu sur la place du Fronton le samedi 5 décembre.

La crise sanitaire ne doit pas faire oublier les enjeux liés au Téléthon : cet événement caritatif permet de récolter des fonds pour financer la recherche sur les maladies rares et aider les personnes en situation de handicap. ■

Mobilisons-nous !



L'objectif est de protéger l'environnement en collectant des piles qui seront recyclées et tout en contribuant à la lutte contre les maladies rares.

Vous pouvez déposer vos piles usagées dans la boîte mise à disposition à cet effet à l'accueil de la mairie jusqu'au 15 janvier 2021. ■

DÉPÔT DE DONS POSSIBLE JUSQU'AU 31 JANVIER

Celles et ceux qui le souhaitent peuvent également déposer des dons (espèces ou chèques) auprès du CCAS de Ciboure (du lundi au vendredi, de 8h15 à 12h et de 13h15 à 17h) ou via la cagnotte en ligne : <https://soutenir.afm-telethon.fr/villedeciboure.ziburu-kohiria>. Particuliers, entreprises, ces dons sont déductibles de vos impôts : un reçu vous est remis, que vous pourrez joindre à votre déclaration d'impôts. ■

ASSOCIATIONS

Les associations qui souhaiteraient contribuer à la collecte en dehors des journées des 4 et 5 décembre, sont invitées à se rapprocher du service animations de la mairie. L'organisation d'une animation, vente,... générant de la collecte de fonds suppose la mise en place d'un avenant entre la mairie et l'association. ■

ILUNE, MUSIKAZALE SUTSUA

Oroz gainerik, 13 urteko Ilune Dufau musikazale sutsua da, izan pianoa jotzen, kantatzen edo trikitixa hauspotzen duelarik.

Bere adineko beste nesketarik deusek bereizten ez badu, Ilunek Wolfram sindromea duela ere jakin behar da. Eritasun hori, Frantzia, berrogeita hamar bat pertsonak baizik ez du pairatzen. Ikusteko eta entzuteko arazoak, oreka nahasmenduak... sintoma horiek haren bizia korapilatzen duen diabete bikoitzari gehitzen zaizkio.

Laster Toulouserara joanen da tratamendu protokolo berri baten baitan sartzeko, zeinak eritasunaren bilakaera gutitzeko zein gelditzeko helburua duen; Frantzia mailan, tratamendu hori jasoko duen lehen paziente da, eta haren familiak emaitza baikorren froga espero ditu.

Anartean, familia eta lagunak Telethonaren alde hiria federatzeko eta ikerketak finantzatzen laguntzeko mobilizatuak dira.

"Enetako Telethona operazio bizi garrantzitsua da, nik dudana bezalako eritasun arraroen inguruko ikerketa finantzatzea ahalbidetzen baitu. Beraz, mobiliza gaitzen!" ■



Laurence Tiennot Herment,
Présidente de l'AFM-Téléthon

© Telethon - AFMILT

« Avant tout, un grand merci aux Cibouriens qui rejoignent notre rendez-vous crucial pour le combat contre les maladies rares, dans un contexte inédit. Votre mobilisation prend une importance majeure cette année, alors que malgré l'énergie incroyable des milliers de bénévoles, les animations du Téléthon sont empêchées dans leur forme traditionnelle. Nous aurons plus que jamais besoin de l'engagement de tous, les 4 et 5 décembre, et la mobilisation des Cibouriens nous fait chaud au cœur.

Après des années de combat acharné, nous vivons un moment historique. Les recherches que nous avons soutenues ou développées dans nos laboratoires se transforment en médicaments. En effet, grâce au Téléthon, nous avons financé des centaines de chercheurs dans le monde entier

dans le domaine de la thérapie génique et créé un laboratoire dédié, Généthon, qui a 30 ans cette année. Aujourd'hui, cette médecine innovante change la vie d'enfants atteints de maladies rares longtemps considérées comme incurables et bénéficie aussi à des maladies plus fréquentes. Une nouvelle ère de victoires qui n'aurait pas pu voir le jour sans l'incroyable solidarité de chacun.

Résister, combattre, innover... c'est inscrit dans nos gènes depuis la création de notre Association ! Et les parents et familles qui se battent contre les maladies rares ne lâchent jamais. Je pense particulièrement au combat mené avec détermination par la famille d'Ilune que nous retrouverons dans l'émission Téléthon. Ilune est concernée par l'une des 7 000 maladies rares qui touchent 3 millions de personnes en France. Ces maladies ont longtemps été oubliées de tous et aujourd'hui la multiplication des essais thérapeutiques ouvre un immense espoir. C'est pour cela que la réussite de ce Téléthon 2020 est plus que jamais cruciale.

Le Téléthon est un moment de partage qui incarne ce que peut faire de mieux notre pays quand il allie la force et la combativité des familles, le talent des chercheurs et des médecins, l'engagement des bénévoles et la générosité de tous. Je suis sûre qu'ensemble, nous serons, **#TropFort !** Je compte sur vous ! » ■

CIBOURE AVEC VOUS

En cette période fortement impactée par la crise sanitaire, nous ne souhaitons pas avec Henri Anido, Françoise Duvert Albistur et les membres de notre équipe « Ciboure Avec Vous » entrer dans le piège de la politique politicienne aussi nous avons demandé de connaître les sujets qui seront présentés dans ce nouveau bulletin municipal afin de participer à un véritable échange qui pourrait améliorer votre quotidien chers cibouriennes et cibouriens.

Quel ne fut pas notre étonnement lorsqu'une fin de non-recevoir a été opposée à notre demande ! Où sont les beaux principes d'ouverture, de transparence et de volonté de gouverner autrement ? Nous prenons acte !

Nous sommes heureux de la reprise des actions travaillées en amont par la précédente majorité :

- Le projet « Pichet » avenue J Jaurès que nous avons négocié avec le promoteur avec une production de 50 % de logements aidés le mois de mai 2020.
- La réorganisation du centre-ville.
- La mise en place de liaison douce à Socoa
- Aide apportée aux commerçants avec l'exonération de la taxe d'occupation du domaine public dès le début du mois de mars.
- La continuité des mesures mises en place pour accompagner nos aînés (Service de proximité, livraison de repas, réouverture du foyer).
- L'aide aux personnes les plus en difficulté (restructuration de l'aide alimentaire avec une forte implication des agents du CCAS et des bénévoles de l'association LAGUNTZA)
- La réorganisation de l'accueil de nos enfants et de nos tous petits (réorganisation des lieux d'accueil scolaire, réorganisation de la crèche municipale avec l'augmentation du nombre de places grâce à une extension sur le site de l'école maternelle Marinella.)
- L'offre de mise à disposition de l'espace polyvalent, pour nos associations sportives et culturelles.
- La volonté de repositionner les clubs de judo et de gym sur les nouveaux locaux de la plaine des sports
- Le projet de l'ENCAN, seule solution pour créer un bel avenir à notre ville et qui n'est possible que grâce aux actions volontaristes soutenues de 2015 à 2020 (acquisitions foncières, intérêt communautaire)
- Production, malgré de nombreux recours que la majorité actuelle a soutenus à l'époque, de 92 logements locatifs dans les mois à venir à l'UNTIXIN

En revanche nous regrettons :

- L'abandon des jeunes, avec une implication budgétaire à minima pour mener des actions permettant la réalisation de projets importants pour leur avenir.
- 3 délégués fléchés sur une « politique identitaire » sans 1 délégué pour le Tourisme et le Développement Économique.
- L'abandon de nos Cérémonies Patriotiques : Nos anciens ne méritent donc plus notre reconnaissance ?
- Nous aurions souhaité que les recettes supplémentaires générées par la taxe sur les résidences secondaires alimentent un fond dédié à des projets participatifs d'amélioration du BIEN VIVRE à CIBOURE

Enfin nous nous étonnons de n'avoir aucune proposition pour l'avenir

Mais aujourd'hui nos pensées vont vers vous tous, vers nos enfants, vers nos aînés, vers les personnes les plus vulnérables, les commerçants et toutes les entreprises lourdement impactées.

Vers tous ceux que les événements tragiques récents ont meurtris.

Prenez soin de vous et des vôtres et sachons faire preuve de solidarité pour que cette crise soit la plus courte possible et que les fêtes de fin d'année, synonymes de rassemblement en famille, soient préservées au mieux... ■

Isabelle Dubarbier-Gorostidi

CIBOURE-DEMAIN

Bonjour - Egun on

Nous espérons que le reconfinement imposé par le gouvernement nous permettra enfin de sortir de cette crise qui paralyse la vie communale. Ciboure-Demain a été invité et a participé à toutes les commissions municipales. Nous avons choisi quelques sujets qui méritent des commentaires.

- Le PLU sera étudié à partir du document de l'ancienne municipalité en y apportant le maximum de modifications permises à ce stade par la loi comme nous l'avions prévu dans notre programme et sans doute en le mettant en révision dès l'approbation. C'est la meilleure solution pour envisager la création des logements qui manquent tant à Ciboure.
- Un projet immobilier se précise avenue Jean Jaurès. Nous avons appris avec satisfaction qu'il se ferait autour de la source offerte à la commune en 1864 par M. Besselère. À l'exception de la villa néo-basque, la Source, le secteur présente une hétérogénéité architecturale qu'il faut améliorer.
- Nous nous interrogeons sur l'avenir des Récollets dont le projet n'avance guère, et aussi sur le devenir de la salle polyvalente, sorte de coquille vide depuis plusieurs mois malgré un investissement financier important qui a entraîné un alourdissement de la dette. ■

Henri Hirigoyemberry

ENSEMBLE POUR CIBOURE

Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

J'ai pris le relais de M^{me} Duguet le 17 septembre au sein du conseil municipal, je continuerai à travailler les dossiers avec vigilance et positivité.

Le regain de la pandémie et le reconfinement forcent la solidarité de tous, il faut évaluer, puis agir rapidement et avec justesse, après les inévitables cessations il faudra favoriser la reprise avec des actions fortes et innovantes.

Au niveau des foyers il faut déceler les situations difficiles et nous pouvons regretter que l'évaluation sociale ne soit pas plus avancée.

Sur notre territoire le futur centre culturel intercommunal des Récollets (CIAP) permettra d'évoquer le patrimoine maritime qui a toujours autant besoin de soutien et, surtout, créera de la valeur et des emplois. Bien que le permis de construire ait été accordé depuis longtemps, et que nous, habitants, financements déjà ce projet, il tarde à voir le jour.

La collaboration entre nos deux villes doit s'intensifier, dans tous les domaines, pour faire aboutir cette opportunité si nécessaire pour tous les projets culturels.

Prenez soin de vous. ■

À votre service - Michel Péry 06 63 95 90 51

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

LA VIE DÉMOCRATIQUE RENAÎT À CIBOURE

C'est avec une réelle satisfaction que nous constatons déjà un renouveau au sein du débat démocratique sur Ciboure. Le dialogue entre élus se caractérise par des débats sereins, tant au sein du conseil municipal que dans les commissions de travail, où la participation de l'opposition est majoritairement constructive.

Notre volonté était d'apaiser le débat, de réinstaurer un dialogue basé sur le respect, pour offrir une image positive de la politique de la ville.

En ce sens, nous ne reviendrons pas sur les propos sans argument, sans fondement et fallacieux du groupe Ciboure avec vous, qui, à l'inverse des groupes Ciboure demain et Ensemble pour Ciboure, affiche une position caricaturale et peu constructive, dans la continuité du précédent mandat, et qui n'est pas sans rappeler celle de la fin de la campagne municipale.

En tant qu'élus, nous pensons qu'il est de notre responsabilité de donner envie aux citoyens de s'impliquer dans le débat démocratique. Nous pensons aussi qu'il est fondamental de nous impliquer dans la vie quotidienne et associative de la ville, aux côtés des Cibouriens.

Nous vivons une crise sanitaire, sociale, économique, écologique, qui nécessitera des changements sur nos modes de vie, sur nos façons de penser, pour aller vers plus de solidarité. Pendant le premier confinement, la population a largement manifesté son désir d'un « monde d'après ».

Nous avons décidé de mettre en place les premiers comités de quartiers, par lesquels nous vous invitons à agir, à prendre la parole pour définir ce monde d'après. Nous voulons reconnecter les quartiers entre eux, ramener les valeurs de respect et d'entraide au cœur du débat citoyen, remettre du lien entre les habitants. Nous voulons créer un véritable espace de dialogue et d'échange, pour travailler avec vous sur des projets qui répondent véritablement à vos besoins.

Dans le même sens, nous souhaitons fédérer le tissu économique local, que ce nouveau confinement a remis à l'épreuve. Nous travaillons à monter une commission extra-municipale, afin de créer un lieu de concertation entre la collectivité et les commerçants, pour construire ensemble des actions collectives en faveur d'un dynamisme économique.

En parallèle, nous sommes engagés aux côtés des associations, sur des actions telles que la collecte en faveur de la Banque alimentaire. Nous nous impliquons pour l'inclusion des personnes en situation de handicap, via le Téléthon. Nous nous étions fortement investis pour porter la candidature de Ciboure afin qu'elle soit Ville ambassadrice pour 2020 ; aujourd'hui, toute la ville se mobilise et se fédère autour de cet événement solidaire, que ce soient les commerces, les associations, les écoles, les particuliers.

Toutes ces initiatives vont vers plus de solidarité, plus de sens ; c'est une nouvelle approche de la politique pour Ciboure. Mobilisons-nous pour faire avancer Ciboure ensemble !

ZIBURUN, BIZI DEMOKRATIKOA BERPIZTEN ARI DA

Ziburun atsegin handiz egiaztatu dugu eztabaida demokratikoaren berpiztea. Hautetsien arteko elkarrizketa eztabaida lasaian ezaugarritzen ari da, bai herri biltzarraren baitan eta baita bai lan batzordeetan ere, zeinetan oposizioaren parte hartzea oro har eraikitzailea den.

Eztabaida lasaitzeko borondatea dugu, errespetuan oinarrituriko elkarrizketa berriz finkatzeko borondatea, hiriko bizi politikoa irudi baikorra eskaintzeko gisan.

Zentzu horretan, ez ditugu berriz aipatuko argumenturik gabeko, oinarrik gabeko eta faltsuak ziren "Ciboure avec vous" taldearen erranak, zeinak, "Ciboure demain" eta "Ensemble pour Ciboure" taldeek ez bezala, aitzineko agintaldiren jarraitasunean jarrera karikaturala eta ez eraikitzailea agertzen duen eta hauteskunde kanpaina gogora ekartzen digun.

Hautetsi bezala, herritarrei eztabaida demokratikoan inplikatzeko gogoia emateko ardura dugula uste dugu. Ziburutarren ondoan, hiriaren eguneroko bizian eta elkarte bizian inplika gaitezen baitezpadakoa dela pentsatzen dugu ere.

Gure bizitzeko eta pentsatzeko ohiturak aldatzea eskatuko duen osasun, gizarte, ekonomia eta ekologia krisia bizi dugu, elkartasun gehiago agertzera eramanen gaituen krisia. Lehen konfinamenduan, biztanleriak aise agertu zuen "geroko mundu" baten nahia.

Lehenbiziko auzo batzordeak plantan ezartzea erabaki dugu, eta hauen bidez geroko mudi hori zehazteko lan egitera eta hitza hartzera deitzen zaituztegu. Auzoen elkarren arteko lotura berriz sortu nahi dugu, herritarren arteko errespetuzko eta elkar laguntzarako baloreak berriz ekarri, biztanleen arteko lotura zaindu. Egiatzko elkarrizketa eremua sortu nahi dugu, zuen beharrei zinez erantzuten dieten proiektuak zuekin lantzeko.

Zentzu berean, konfinamendu berriak berriz ere zigortu duen tokio ehun ekonomikoa federatu nahi dugu. Kolektibitatearen eta merkatarien artean elkar aditzeko eremu bat sortzeko Herriko etxetik kanpoko batzorde baten plantan ezartzean lan egitena ari gara, elkarrekin dinamismo ekonomikoaren aldeko ekintzak gauzatu ditzagun.

Paraleloki, hazkurri bankuaren aldeko bilketak bezalako ekintzetan elkarrekin engaiatuak gaude. Telethonaren bidez, elbarritasun egoeran diren pertsonen inklusioaren alde egiten dugu. Ziburuko 2020 urterako ekimen horren enbaxadore izan zedin azkarki engaiatu ginen, eta egun, hiri guziaz, izan saltoki, elkarte, eskola edo norbanako, horren inguruan mobilizatu eta elkartu da.

Ekimen guzi horiek elkartasun gehiagori buruz doaz, zentzu gehiagori buruz; Zibururendako, politika ulertzeko manera berri bat da. Elkarrekin Ziburuko aitzinarazteko mobilizatu gaitezen!

E'est
à Noël
Ciboure
Eguberri
da Ziburun

Du 18 au 21 décembre
Abenduaren 18tik 21era

Contes
Ateliers créatifs
Ateliers de cirque
Spectacle de magie
Marché

Ipuinak
Sortze talierrak
Zirko talierrak
Magia Ikuskizuna
Merkatua

